

APPENDIX A



ETHICS DOCUMENTS



The
University
of Auckland

Department of Sociology

Professor Maureen Baker
BA MA *Tor.*, PhD *Alta.*
Head of Department

Faculty of Arts

The University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland, New Zealand

Level 9
Human Sciences Building
10 Symonds Street, Auckland
Telephone: 64 9 - 373 7599 ext. 8614
Facsimile: 64 9 - 373 7439

INFORMATION SHEET English version

'TRANSNATIONAL IDENTITY NEGOTIATIONS'

Research for a Doctor of Philosophy (PhD)

Johanna Mary Schmidt
Department of Sociology
University of Auckland
New Zealand

As you already know, my name is Jo Schmidt, and I am a student at the University of Auckland in New Zealand. I am enrolled for a PhD in the Department of Sociology at the University. My research is related to fa'afafine in Samoa and in Auckland, and I am especially interested in the lives of fa'afafine and the experiences of those who move from Samoa to Auckland. The results of this research will give both Samoans and Papalagi a better understanding of fa'afafine, and I hope that this will be of benefit to fa'afafine in both Samoa and New Zealand.

You are invited to participate in my research. I would like to interview you about your life, your opinions about things, and your activities. This will probably take between one and two hours. If you think you are spending too long talking to me, we can stop whenever you want to. Hopefully we would be able to come back to the interview at another time that would be convenient for you. I will be tape recording the interview/s and will use what you tell me in my research. I would also like you to sign a form which says you are happy for me to use the information you give me, but if you would prefer, we can record you say that you are happy for me to use this information.

If you agree to be interviewed now, you can still decide later (even after the interview) that you don't want me to use your information, but this has to be before 30 April 2003. If you do not know where I am, you can write to me at the address below. You can also stop the interview whenever you want to, and if you don't want to answer particular questions that I ask you, that is OK.

I would like to do the interview/s with you without using a translator. This means we would have to speak in English most of the time, although I do speak a little Samoan. However, if you want we can use a translator. If you know of anyone that you would prefer to use a translator, you can tell me who that is and I will talk to them about being our translator. If you don't know anyone, I will find someone.

I will make sure that only me and my supervisors at the University (and maybe a translator) ever hear the tapes of the interview/s, and when I am writing about what you tell me, I won't use your real name. However, because there aren't very many fa'afafine in Samoa or in Auckland, you need to be aware that someone might read my work and be able to tell who you are from the information you give me.

I am hoping to take some photographs of fa'afafine to go with my writing. If you let me take photographs of you, I would like you to tell me how you want to look. Taking the photographs should take between one and two hours. When I get the photographs developed, I will let you decide which one/s you like best, and I will only use those ones. I will also give you copies of the photographs if you want them. I won't use your name, and the photograph won't be linked to anything you tell me that I write. However, if you agree to let me take your photograph, you must remember that anyone who sees them will know who you are.

If you have any questions about any of this, you can contact me at my address and phone number below. It is very important to me that you let me know if you are worried about anything you have told me.

My New Zealand address is : P.O. Box 1869
Auckland
New Zealand
Ph : 09 638 6070

My supervisor is Associate-Professor Cluny Macpherson at the University of Auckland. He can be contacted at :
Department of Sociology
University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland
Ph : 09 373 7599 extension 8618

The head of my department is Professor Maureen Baker. She can be contacted at :
Department of Sociology
University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland
Ph : 09 373 7599 extension 8610

This project also has the approval of the University of Auckland's Human Subjects Ethics Committee. If you have questions or you want to tell them anything, they can be contacted at :
The University of Auckland Research Office
Office of the Vice Chancellor
Private Bag 92019
Auckland
New Zealand
Ph : 09 373 7599 extension 7830

Approved by the University of Auckland Human Subjects Ethics Committee

On 9 August 2000 for a period of three years, from 9 August 2000.

Reference 2000/226



Department of Sociology

Professor Maureen Baker
BA MA *Tor.*, PhD *Alta.*
Head of Department

Faculty of Arts
The University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland, New Zealand

Level 9
Human Sciences Building
10 Symonds Street, Auckland
Telephone: 64 9 - 373 7599 ext. 8614
Facsimile: 64 9 - 373 7439

CONSENT TO PARTICIPATE IN RESEARCH

This consent form will be held for a period of six years.

Title of study: **Transnational Identity Negotiations.**

Researcher: **Johanna Schmidt**

I have been given an explanation of this study. I have had an opportunity to ask questions and I have had them answered. I understand that I may withdraw myself, any information traceable to me, and any photographs taken of me at any time without giving reasons up until two months after taking part in the interview or having my photograph taken.

I agree to be interviewed.

Y / N

(Please circle one.)

I agree to the interview being audio taped and I understand that I can have the recording turned off at any time.

Y / N

(Please circle one.)

I agree to have my photograph taken.

Y / N

(Please circle one.)

SIGNATURE :

NAME :

DATE :

Approved by the University of Auckland Human Subjects Ethics
Committee

On 9 August 2000 for a period of three years, from 9 August 2000.
Reference: 2000/226



Department of Sociology

Professor Maureen Baker
BA MA *Tor.*, PhD *Alta.*
Head of Department

Faculty of Arts
The University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland, New Zealand

Level 9
Human Sciences Building
10 Symonds Street, Auckland
Telephone: 64 9 - 373 7599 ext. 8614
Facsimile: 64 9 - 373 7439

FAAMATALAGA E UIGA I LE SU'ESU'EGA I le Gagana Samoa

'FILIGA O LOU TULAGA ALOAIA I LE VA O MALO' (Samoa ma Niu Sila)
Su'esu'ega mo le Faailoga
Doctor of Philosophy (PhD)

Johanna Mary Schmidt
Iunivesite o Aukilani
Niu Sila

O lo'u igoa o Jo Schmidt, o lo'o o'u aoga i le Iunivesite o Aukilani. O la'u su'esu'ega o lo'o fai mo le faailoga o le PhD, e uiga lea i fa'afafine i Samoa ma Aukilani. E faapitua lava la'u su'esu'ega i olaga o fa'afafine aemaise o latou e o mai mai Samoa ma nonofo i Aukilani. O i'uga ma faamatalaga o lenei su'esu'ega e taua ina ia malamalama atili ai, e le gata i tagata papalagi ae faapea fo'i tagata Samoa i fa'afafine. E faamoemoe foi o le a aoga mo fa'afafine i Samoa ma Niu Sila.

E talosaga atu i le ava lava mo sou avanoa e te auai ai i lenei su'esu'ega. E fia faia se ta talanoaga e uiga i lou soifuaga. Afai e te manatu ua umi tele le talanoaga, e mafai lava ona taofi i soo se taimi, ma toe faaaauu i se isi taimi e te finagalo ai. E fia pu'eina lenei talanoaga i le laau pu'e leo, ma e fia faaaoga i lenei su'esu'ega, lenei talanoaga. Ou te manaomia lau ioega e faatagaina ai lo'u faaogaina o ni faamatalaga, i le saina o le pepa ua saunia po'o le pu'eina foi o lau ioega i le laau pu'e leo.

Afai e te malie mai e fai se ta talanoaga, e mafai lava ona e filifili (tusa lava pe ua uma se talanoaga) e te le mana'o e faaaoga ni faamatalaga ao le'i o'o i le aso e pei ona ta malilie i ai. E mafai ona e tusi mai i lo'u tuatusi oi lalo, pe a i ai se mea e te fia malamalama ai. Soo se taimi lava e te finagalo ai e faauma se talanoaga, pe e te le fiafia fo'i e tali ni fesili 'ou te tuuina atu, o le a le afaina lea.

Ou te faamoemoe e fai la talanoaga e le faaaogaina se isi e faaliliuina faaSamoa. O le a tele lava ina faaaoga le faapalagi. Ou te mafai ona faaSamoa ae le lelei tele la'u faaSamoa. Afai e te mana'o i se isi e faaliliuina la ta talanoaga, e mafai ona e ta'u mai se tagata ou te feso'ota'i i ai. Afai e te le iloa se isi, e mafai ona ou su'e mai se faaliliuupu.

O le a le ta'ua lou suafa i a'u tusitusiga e faatatau i ni a ta talanoaga. O le a na'o lo'u faiaoga i le Iunivesite, poo ni faaliliuupu, ma a'u, e iloa ni faamatalaga o le a pueina i le laau pu'e leo. Ona e le toatele ni fa'afafine i Samoa poo Aukilani fo'i, e tataua ona fa'ailoa atu, e mafai ona faitau ni isi i a'u tusitusiga ma ona maitauina po'o oe o lo'o faatatau i ai nisi o nei tusitusiga.

O lo'o o'u faamoemoe e pu'e ni ata o fa'afafine e faaaoga i la'u tusitusiga. Afai e te finagalo ai, o ni ata e pu'e ma faaaoga, o le a filifili lava e 'oe. O ata e le faaaogaina i la'u tusitusiga o le a tuuina atu uma ia te oe pe a e mana'o ai. O le a le ta'ua lava lou suafa pe faafeso'ota'i fo'i se faamatalaga e te tu'uina mai i sou ata.

A i ai ni fesili e te fia malamalama ai. Faamolemole faafeso'ota'i mai a'u ma tagata i tuatusi o lo'o ta'ua i lalo.

Johanna Schmidt
P.O. Box 1869
Auckland
New Zealand
Ph: (09) 638 6070

Associate-Professor Cluny Macpherson
Department of Sociology
University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland
Ph: (09) 3737599 Extension 8618

Professor Maureen Baker
Department of Sociology
University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland
Ph: (09) 3737599 Extension 8610

O lenei su'esu'ega ua faamaonia e le komiti o le va fealoaloai o Tagata, e mafai ona fesootai pe'a i ai ni au fesili:

The University of Auckland Research Office
Office of the Vice-Chancellor
Private Bag 92019
Auckland
New Zealand
Ph: (09) 3737599 Extension: 7830

Ua fa'amaonia e le Komiti o le va fealoaloa'i o Tagata.

I le aso 9.8.00 mo le vai taimi o le tolu tausaga, mai le aso 9.8.00. i le aso.

Reference: 2000/226



Department of Sociology

Professor Maureen Baker
BA MA *Tor.*, PhD *Alta.*
Head of Department

Faculty of Arts

The University of Auckland
Private Bag 92019
Auckland, New Zealand

Level 9
Human Sciences Building
10 Symonds Street, Auckland
Telephone: 64 9 - 373 7599 ext. 8614
Facsimile: 64 9 - 373 7439

O LE IOEGA/MALIEGA E AUAI I LE SU'ESU'EGA

E ono tausaga e taulia ai

Mataupu: **Filifiliga o lou Tulaga Aloaia i le va o Malo (Samoa ma Niu Sila)**

Tagata e faia le Su'esu'ega: **Johanna Schmidt**

Ua ou malamalama i le faamatalaga ma le mafuaaga o lenei suesuega. Ua faamalieina foi a'u e tusa ma fesili sa ou fia malamalama ai. Ua ou iloa lelei fo'i e mafai ona ou tu'ua, pe aveese mai ni faamatalaga po'o ni ata ua ou tuuina atu mo lenei su'esu'ega e aunoa ma se mafuaaga, i totonu o le lua masina talu ai ona amata le su'esu'ega.

Ua ou malie ou te a'afia i lenei su'esu'ega:

IOE _____ LEAI _____

(faasa'o)

Ua ou ioe e pu'e le talanoaga i le laau pu'e leo, ma ua ou malamalama, e mafai ona tape le laau i so'o se taimi:

IOE _____ LEAI _____

(faasa'o)

Ua ou ioe e pu'e lo'u ata:

IOE _____ LEAI _____

(faasa'o)

IGOA (Signature): _____

IGOA: _____

I LE ASO: _____

Ua fa'amaonia e le Komiti o le va fealoaloa'i o Tagata.

I le aso 9.8.00 mo le vai taimi o le tolu tausaga, mai le aso 9.8.00. i le aso.
Reference: 2000/226